

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching English language and translation II with written test

GenCod 06464

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II CON

Teaching English language and translation II with written test

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 9.0

Teaching hours Ore-Attivita-frontale: 54.0

For enrolled in 2017/2018

Taught in 2018/2019

Course year 2

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Primo-Semestre

Exam type Scritto-e-Orale-Separati

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Nozioni di base della comunicazione scritta e della comunicazione interculturale. In particolare si studia la storia della lingua inglese, concetti inerenti alla 'linguaculture' (iceberg model della cultura, cultural orientations; contexting) e il meta-model (per analizzare l'uso della lingua).

La lingua scritta: scrivere temi (coerenza e sviluppo della capacità espositiva e proprietà di linguaggio accademico; sensibilità riguardo l'uso del 'politeness' nello scritto

REQUIREMENTS

E' richiesto il superamento di tutti gli esami di Lingua e di traduzione lingua inglese I (livello B1)
Gli studenti devono essere pronti a parlare in classe esclusivamente in lingua inglese

Le conoscenze da acquisire sono:

- nozioni di base della comunicazione orale e scritta e della comunicazione interculturale
 - elementi della comunicazione orale (p.e. chunking)
 - iceberg model della cultura
 - cultural orientations; contexting
 - meta-model
 - politeness

- abilità (in lingua inglese) di

- parlare in pubblico; fare speakeraggio
 - coinvolgere il pubblico
 - spiegare concetti della comunicazione interculturale ad un pubblico non-specializzato
-
- abilità di scrivere in lingua inglese
 - coerenza dei contenuti
 - capacità espositiva e proprietà di linguaggio accademico
 - sensibilità riguardo l'uso del 'politeness' nello scritto
 - capacità di lavorare in gruppo

I risultati di apprendimento attesi, in relazione a:

- conoscenza e capacità di comprensione
 - una solida conoscenza della lingua inglese, nella sua forma parlata e scritta pare ad un livello B2 (CEFR)
 - la mediazione in contesti cross-culturali
- capacità di applicare conoscenza e comprensione
 - la presentazione orale
- Autonomia di giudizio
 - L'abilità di redigere un elaborato sotto condizioni di esame
- Abilità comunicative
 - Abilità di convincere un pubblico tramite una presentazione su un tema accademica in lingua inglese
- Abilità di comunicare con coerenza un argomento scritto in lingua inglese
- Capacità di apprendimento
 - Abilità di dimostrare padronanza della lingua inglese (livello B2) nonché della teoria della comunicazione interculturale in sede di esame scritta e orale

Le competenze trasversali che lo studente dovrebbe acquisire alla fine del corso:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune ed identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

- capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze)
- capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

▪

TEACHING METHODOLOGY

L'insegnamento si compone di lezioni frontali, attività seminariali ma principalmente discussione in classe e lavori di gruppo, che prevedono il coinvolgimento diretto dello studente, chiamato ad approfondire un aspetto del programma e a presentarlo al docente e ai colleghi.

Pre-esame propedeutico per la prova scritta)

1. **Elaborato scritto** di 8 cartelle (minimo 2000 parole). Sintesi del libro *Translating Cultures* Capitoli: 1-6; 9-12. **Esonero** per gli studenti che frequentano almeno 40 ore (circa 75% delle lezioni). (idoneità)

b. Test GET2 (idoneo/non idoneo). Abilità (passiva) della lingua inglese scritta

- Abilità di distinguere le forme sintattico-grammaticali e lessicali fino al livello B2+.

1. Prova Scritta (Set Book) 25%. Abilità (attiva) della lingua inglese scritta

Criteri di valutazione:

- Coerenza dei contenuti
- Capacità argomentativa e proprietà di linguaggio accademico in lingua inglese
- Conoscenza del contenuti e argomenti del libro
- Capacità di produrre un testo della lunghezza richiesta nei tempi concessi

2. Progetto (gruppi di 2-4) Erasmus guide": Elaborazione di un prodotto multimediale. 25% Abilità (attiva) della lingua inglese scritta

Criteri di valutazione:

- Abilità di redigere un testo scritto/orale di qualità in lingua inglese
- Abilità di fare lo speakeraggio coinvolgente
- Coerenza e attrattività dei contenuti
- Capacità di lavorare in gruppo

3. Prova orale 50%: Presentation/Public Speaking in lingua inglese Abilità comunicativa della lingua inglese orale; test della conoscenza di concetti cross-culturali

L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

- o Conoscenza dei principali contenuti del corso
- o Capacità di organizzare una relazione di 10 minuti che coinvolga il pubblico
- o Capacità di rispondere alle domande fatte dal pubblico

Lo studente viene valutato in base alla sua abilità di

- Comunicare e interagire in lingua inglese,
- Usare le tecniche delle "public speaking"
- Argomentare abilmente e dimostrare una coerenza convincente
- Rispondere a delle domande sulla teoria e argomenti affrontati durante il corso

4. Portfolio Criteri di valutazione: Abilità (attiva) della lingua inglese orale e l'abilità comunicativa

- abilità di rendersi conto del tempo speso sulle "esercitazioni individuali" in lingua inglese, che possono essere articolate come segue:
- ore con il lettore, altre esercitazione curricolari
- conferenze/seminari in lingua inglese
- ascolto/visione/lettura di materiale in lingua inglese
- produzione di materiale in lingua inglese (testi, conversazioni/multi media,...)
- traduzione da o verso la lingua inglese.
- lavoro di teletandem (p.e. con University of Miami)

Il portfolio è obbligatorio per la convalida del voto finale e può aumentare il voto da 1 punto (molto

soddisfacente) a 2 punti (eccellente).

ASSESSMENT SESSIONS

Per tutti gli esami, per la prenotazione, per gli aggiornamenti e per il tema dell'esame orale (presentation STML2), vedi:
<https://www.dropbox.com/s/kf61aw33f80jb8r/EXAM%20SESSIONS.docx?dl=0>

REFERENCE TEXT BOOKS

Katan, David (2004/2014), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 9-12.

Set book: *Head Over Heel: Seduced by Southern Italy*, Chris Harrison (2009), Nicholas Brealey Publishing,

Grammar Books:

New English File, Upper Intermediate (2008), Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig, Paul Seligson, Oxford University Press: Oxford..

Academic Writing: from paragraph to essay (2005), Lisa A. Rumisek, Dorothy E. Zemach

Letteratura secondaria:

Presentations in English ((2008) Erica Williams, Macmillan, London.

Altro materiale sarà disponibile sul sito FOL